



ÉCOLE  
NORMALE  
SUPÉRIEURE DE LYON

# Concours d'entrée

## Rapport 2010

Lettres et sciences humaines



ENS de Lyon  
15 parvis René Descartes  
BP 7000  
69342 Lyon cedex 07

[www.ens-lyon.fr](http://www.ens-lyon.fr)

Cette brochure contient les rapports des sujets d'écrits et d'oral dont la connaissance permet de mieux cerner la nature des épreuves correspondantes.

Son contenu, hors la partie réglementaire, n'est donné qu'à titre indicatif.

© Ecole normale supérieure de Lyon  
15 parvis René Descartes  
BP 7000  
69342 Lyon cedex 07  
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00  
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

## Traduction d'une partie ou de la totalité du texte

Sujet :

Traduire les troisième, quatrième et cinquième paragraphes et commenter le texte entier:

这不是一个很多人都可能体验的世界。

而且很难举例、论证和顺序叙述。缠绕着自己的思想如同野草，记录也许就只有采用野草的形式—让它蔓延，让它尽情，让它孤单地荣衰一遍。高崖之下，野草般的思想那么饱满又那么闭塞，其实不用确认，早已预感到的四面敌意，是真实的。这是一个瞬间。趁着流失正在稀疏，下一次火光冲天的喧嚣还没有开始；趁着中国之大尚能容得下残余的正气，趁着一副末世相中的智识人们正苦于卖身无术而力量薄弱，应当珍惜这个瞬间。

关于汉字里的“洁”，人们早已司空见惯、不加思索、不以为然，甚至清洁可耻、肮脏光荣的准则正在风靡时髦。洁，今天，好像只有在公共场所，比如在垃圾站或厕所等地方，才能看得见这个字了。

那时在河南登封，在一个名叫王城岗的丘陵上，听着豫剧的调子，每天都眼望着古老的箕山发掘。箕山太古老了，九州的故事都在那座山上起源。夏商周，遥远的、几乎不是信史仅是传说的茫茫古代，那时宛如近在眼前又无影无踪，烦恼着我们每个考古队员。一天天地，我们挖着只能称做龙山文化或二里头早期文化的土，心里却盼它属于大禹治水的夏朝。感谢那些辛苦的日子，它们在我的脑中埋下了这个思路，直至今天。

是的，没有今天，我不可能感受什么是古代。由于今天泛滥的不义、庸俗和无耻，我终于迟迟地靠近了一个结论：所谓古代，就是洁与耻尚没有沦灭的时代。箕山之阴，颍水之阳，在厚厚的黄土之下压埋着的，未必是王朝国家的遗址，而是洁与耻的过去。

那是神话般的、唯洁为首的年代。洁，几乎是处在极致，超越界限，不近人情。后来，经过如同司马迁、庄子、淮南子等大师的文学记录以后，不知为什么人们又只赏玩文学的字句而不信任文学的真实—断定它是过分的传说不予置信，而渐渐忘记了它是一个重要的、古中国关于人怎样活着的观点。

今天没有人再这样谈论问题，这样写好像就是落后和保守的记号。但是，四千年的文明史都从那个洁字开篇，我不觉得有任何偏激。

Notes :

登封，王城岗，箕山，龙山，二里头 : noms de lieu.

考古队员 : archéologue.

豫剧 : opéra local de la province du Henan 河南.

## Commentaire d'un texte

Quatre candidats ont concouru à cette épreuve de banque commune. Les membres du jury tiennent tout d'abord à s'excuser de l'absence du nom d'auteur qui figurait dans le sujet initial. Le sujet était au départ libellé ainsi :

« Extrait d'un essai de Zhang Chengzhi (né en 1948), recueilli dans *La promenade sur la terre 大地散步*, publié à la Qunzhong chubanshe 群众出版社, Beijing, 1995. L'auteur, originaire de l'ethnie minoritaire Hui, ancien chercheur en archéologie et en histoire des ethnies, est un écrivain majeur de la littérature contemporaine chinoise.

Traduire les troisième, quatrième et cinquième paragraphes et commenter le texte entier: »

Il va de soi que le jury a noté les copies en tenant compte de cette omission.

Le texte est tiré d'un recueil de prose intitulé *Dadi sanbu 大地散步* de l'écrivain Zhang Chengzhi (1948-), (éd. Qunzhong chubanshe 群众出版社, Beijing, 1995). Écrit dans un ton lyrique, ce texte expose une réflexion sur la notion de pureté spirituelle (qingjie de jingshen 清洁的精神) et souligne l'importance de la quête de l'idéal dans un monde devenu de plus en plus matérialiste. La plupart des candidats ont bien compris le sens du texte. La difficulté se présentait surtout dans la rédaction en chinois. Le jury aurait souhaité que les candidats maîtrisent davantage des expressions qui permettent d'introduire clairement une idée, une analyse, une transition ou une conclusion, afin de rendre le commentaire plus cohérent.

Les notes ont été de 08, 11, 13 et 14.

Plan proposé

引言 :

- 所要评论文章的中心议题 ;
- 说明议题在中国当代社会的现实意义。
- 指出将从哪些方面评论“洁”的概念。

A. 今日汉字中的“洁”

- 使用平庸化，不受重视 (“司空见惯、不加思索、不以为然” )
- 精神内涵失落 (“好像只有在公共场所，比如在垃圾站或厕所等地方，才能看得见这个字了” )
- 意义被扭曲，与“耻”相混 (“清洁可耻、肮脏光荣” , “落后和保守的记号” )

B.历史中的“洁”

- “洁”在古代：地位重要，神圣（“唯洁为首”，“几乎是处在极致，超越界限，不近人情”）
- 古代的“洁”在当代：被遗忘，被质疑，被虚化（“遥远”，“压埋”，“过分的传说”“不予置信”，“渐渐忘记”，“近在眼前又无影无踪”）
- 古代的“洁”与当代的瞬间连接：文学作品——人类的精神财产

### C. 精神构建的“洁”

- 作者行文突出精神体验，如想像（“思想如同野草”，“流失”，“火光冲天的喧嚣”），回忆（“那时在河南登封”），感受（“听着”，“望着”，“盼着”）
- 作者张扬个性，情绪激动高昂，如排比句“让”，“那么”，“趁着”。
- 文章结构立足于作者的主观世界（“举例、论证和顺序叙述”，“靠近了一个结论”），用散文的形式营造精神中的“洁”。

### 结论

- 概述中心议题；
- “野草”一词，令人想到现代著名文学家鲁迅的杂文，文学家为“洁”而战斗的精神。可以联系到其他现、当代作家对这一主题的兴趣；
- 以“斗士”的姿态来捍卫理想是否也有局限性，可联系风格不同的其他作家加以对比讨论。

### Traduction proposée

Il a été demandé aux candidats de traduire en français les troisième, quatrième et cinquième paragraphes. La moitié des candidats ont bien réussi cet exercice et rendu l'esprit du texte malgré quelques embarras de vocabulaire. La meilleure copie s'est efforcée de le restituer dans une langue très littéraire, sans le dénaturer et sans servilité par rapport aux tournures chinoises. La difficulté résidait surtout dans la maîtrise de tours syntaxiques complexes.

Extrait de La promenade sur la terre de Zhang Chengzhi

Quant au mot « pureté », dans la langue chinoise, les gens s'y sont accoutumés depuis si longtemps, ne s'en étonnent plus, n'y attachent plus leur réflexion et lui accordent tellement peu d'importance, que « l'ignoble pureté » et « la glorieuse saleté » sont en train de devenir les normes en vigueur. Aujourd'hui, il n'y a guère que dans les lieux publics comme les déchetteries ou les toilettes que l'on peut voir ce terme.

A l'époque, à Dengfeng, dans le Henan, sur une colline nommée Wangcheng gang, je faisais des fouilles, écoutant un air d'opéra du Henan, contemplant chaque jour l'antique mont Ji. Son histoire est ancienne, il est à l'origine de toutes les histoires de la Chine. Les dynasties des Xia, Shang et Zhou, la lointaine et indistincte antiquité – plus proche de la légende que de la réalité historique –, s'approchaient de nous et disparaissaient aussitôt sans laisser d'ombre ni de trace, tourmentant tous les archéologues de notre équipe. Jour après jour, nous creusions une terre que nous ne pouvions appeler autrement que la culture de Longshan ou celle primitive de Erlitou, nous caressions l'espoir que cette terre appartenait à la dynastie des Xia pendant laquelle Yu le Grand avait maîtrisé le déluge. Je rends grâce à ces jours pénibles, ils ont inscrit dans mon esprit le fil de la pensée qui y demeure encore aujourd'hui.

Effectivement, sans aujourd'hui, je n'aurais pas eu la possibilité de ressentir ce qu'est l'antiquité. L'injustice, la vulgarité et l'absence de vergogne qui se répandent de toutes parts aujourd'hui me conduisent tardivement à la conclusion suivante : ce qu'on appelle l'antiquité désigne une époque où la pureté et la honte n'étaient pas encore englouties. Au nord du mont Ji et au sud du fleuve Ying, ce qui est enfoui sous l'épaisse couche de la terre jaune, ce ne sont peut-être pas les vestiges d'une dynastie ou d'un pays, mais le passé de la pureté et de la honte.

**Thème**

**Série Langues vivantes**

**Traduction proposée**

几年以来,

有时候让我灰心丧气的是写作艺术在其机械操作中的缓慢进程。作家把文字写到纸上所费的时间如同音乐家在乐谱上标音符一样。在精神的热情激荡与作品成书之间隔着这一转化书写的工作, 像一股时不时喷射出来的冷水,

使人在自我陶醉中清醒。画家与雕塑家令我钦慕之处, 那使他们的作品

(至少我如此想象) 在感官上如此令人兴奋与匀称的原因, 是他们创作中完全不存在冷场 – 尽管其微乎其微; 是简约的奇迹,

点一下或凿一刀, 只用一个动作就同时进行创作, 固定和修改;

是从头至尾活跃而敏感的历程, 大脑与手合为一体, 前者构思并发号施令, 后者不仅付诸现实, 固定成型, 而且又反过来密不可分地修正, 使表达更为细腻, 韵味无穷。

于连- 格拉克, 《边读边写》

Dans l'ensemble, le niveau des étudiants s'est révélé satisfaisant étant donné le haut degré d'abstraction du texte français. La difficulté consistait d'une part à saisir le sens du texte, d'autre part à le rendre dans un style le plus naturel possible. Si le texte a été parfaitement compris par les trois candidats, on aurait souhaité qu'ils évitent une traduction trop littérale et qu'ils se détachent davantage des mots trouvés dans le dictionnaire. Une prise de recul et une plus grande réflexion sur l'emploi des mots et le rendu du sens auraient été nécessaires. Les candidats doivent apporter le plus grand soin à la précision de l'expression en chinois en tenant compte de la cohérence des termes employés (ainsi, le terme « page » n'est à traduire automatiquement par ye 页, mais doit être rendu ici par « feuille » zhi 纸, « jeter les mots sur la page » n'est pas à traduire littéralement avec le verbe she 射, « jeter »). Il faut également être attentif à la concordance entre déterminant et déterminé et aux règles de la syntaxe (cf. yi

gu penshe chulai de lengshui 一股喷射出来的冷水 et non pas bei jiao zhe lengshui penshe 被浇着冷水喷射). La graphie des caractères doit également être respectée.

## Oral

### Série Langues vivantes. Explication d'un texte d'auteur au programme (LV1)

Les deux candidats admissibles ont respectivement traité un passage de *Shushu de gushi* 叔叔的故事 de Wang Anyi 王安忆, de « 就这样, 有一度叔叔成了妻子的大宝宝 » à « 就如叔叔小说中所描写的那一个青年右派的婚姻一样 », et un extrait de *Meiyu zhixi* 梅雨之夕 de Shi Zhecun 施蛰存, de « 一阵微风将她的衣缘吹起 » à « 为什么从我妻的脸色上再也找不出那个女子的幻影来 ».

Ils ont tous deux su montrer leur familiarité avec les textes du programme et leurs compétences en matière d'analyse littéraire. Le jury a particulièrement apprécié la prestation du candidat appelé à commenter l'œuvre de Shi Zhecun : il l'a analysée avec finesse et perspicacité et a répondu avec pertinence aux questions posées par le jury. Le second a fait preuve de vivacité d'esprit, mais il lui reste à améliorer sa prononciation et la précision de l'expression. La note moyenne de cette épreuve est de 16,5.

### Série Langues vivantes. Analyse d'un texte hors programme (LV1)

Les textes proposés sont tirés du journal *Renmin ribao* 人民日报. L'un avait pour thème l'éducation en ville des enfants de paysans migrants, l'autre traitait de la biodiversité dans la Chine d'aujourd'hui. Les candidats ont témoigné d'une bonne compréhension globale des textes et, surtout pour l'un d'entre eux, d'aisance dans l'expression orale. Ils ont su, l'un comme l'autre, extraire des textes une problématique en prise avec les réalités de la société chinoise contemporaine. La note moyenne de cette épreuve est de 15.





ENS DE LYON

15 parvis René Descartes  
BP 7000  
69342 Lyon cedex 07  
Tél. +33 (0)4 37 37 60 00  
Fax +33 (0)4 37 37 60 60

**<http://www.ens-lyon.fr>**

rubrique « Admissions »

puis « Admission sur concours »

rubrique « Lettres et sciences humaines »

**[admission.concours@ens-lyon.fr](mailto:admission.concours@ens-lyon.fr)**

ISSN 0335-9409